

GHALIA BENALI &
ROMINA LISCHKA
A CALL TO PRAYER

16 MAY '19

CHAPELLE PROTESTANTE ·
PROTESTANTSE KAPEL

« Chacun est en quête de soi
Et chacun suit sa voie
Un oiseau viendra
Et un autre s'en ira
Cause de toutes les causes
Ô bonté »

“Elkeen vervolgt voor zichzelf
En elkeen beweegt naar zijn pad
Een vogel zal komen
En een andere vogel zal gaan
Oorzaker van oorzaken
O goedheid”

Ghalia Benali

Programme · Programma, p. 2
Clé d'écoute, p. 4
Toelichting, p. 8
Biographies · Biografieën, p. 12
Textes chantés · Gezongen teksten, p. 15

GHALIA BENALI, chant · zang
ROMINA LISCHKA, chant dhruwad, viole de gambe ·
dhruwad zang, viola da gamba
VINCENT NOÏRET, contrebasse · contrabas

A CALL TO PRAYER

GHALIA BENALI
J'avance doucement · Ik nader langzaam

ANTOINE FORQUERAY
1672-1745
Le carillon de Passy

GHALIA BENALI
Cause de toutes les causes · Oorzaker van oorzaken

TRADITIONNEL · TRADITIONNEEL
Morning Raga Bhairav

GHALIA BENALI
T'en souviens-tu ? · Herinnert u zich nog?

MARIN MARAIS
1656-1728
Le moulinet, extr. · uit *Troisième livre de pièces de violes*

GHALIA BENALI
La complainte du pigeon · De klaagzang van een duif

MARIN MARAIS
Rondeau moitié pincé et moitié coup d'archet, extr. · uit *Cinquième livre de pièces de violes*

GHALIA BENALI
Antidote / Teryak
Last Embrace

MONSIEUR DE SAINTE COLOMBE (PÈRE)
1640 - ca. 1700
Sarabande en sol

GHALIA BENALI
Dama Daeman

TRADITIONNEL · TRADITIONNEEL
Raga Yaman

GHALIA BENALI
In Konta Tadri

MARIN MARAIS
Le badinage, extr. · uit *Quatrième livre de pièces de violes*

GHALIA BENALI
Ne me blâme pas · Geef me niet de schuld (Latalumi)

21:00
fin du concert · einde van het concert

concert sans pause · concert zonder pauze

Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer. Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken.

UN APPEL À LA PRIÈRE

L'appel à la prière se dit *adhan* en arabe. La racine de ce mot est *adhina*, qui signifie « écouter, entendre, être informé ». Un autre terme dérivé de ce mot est *udhun*, qui désigne « l'oreille ».

Le prophète Mahomet préférait l'appel d'une voix humaine à l'utilisation de cloches et de cornes. L'*Adhan* est l'appel islamique à la prière, qui est récité cinq fois par jour par le *muezzin* à des moments précis de la journée. Chaque phrase de l'*Adhan* est suivie par une pause plus longue et répétée une ou plusieurs fois selon les règles établies. Lors de la première récitation, chaque phrase est courte et prononcée dans une gamme tonale restreinte, avec peu de mélismes. Lors des répétitions, les phrases s'allongent et deviennent plus mélodieuses, couvrant une gamme tonale de plus d'une octave.

Le dhruwad trouve son origine dans la récitation de mantras et d'hymnes védiques vieux de près de 2000 ans. Il puise ses racines dans le texte hindou sacré en sanskrit *Nāṭya-shāstra* (200 av. J-C - 200 apr. J-C) qui était également chanté dans les temples, où il assurait une fonction importante de contemplation religieuse. Le but du dhruwad est l'*Aradhana* (la prière). Ce chant favorise un état méditatif tant chez le chanteur que chez le spectateur.

En prenant plaisir à nous écouter mutuellement et à échanger nos pensées musicales issues de cultures et de styles différents, nous avons noué un dialogue qui tente de capter l'esprit commun des maqāms arabes, des rāgas indiens et du souffle impressionniste de Marin Marais, ainsi que l'essence de ce qui nous unit tous.

Ghalia Benali et Romina Lischka

UNE RENCONTRE EN MUSIQUE

Avec Romina Lischka, Ghalia Benali et Vincent Noiret, le baroque français, le dhruwad indien et le chant arabe entrent en résonance, unis dans un même appel à la méditation.

S'ouvrir à l'autre, ne pas s'enfermer dans un style, jeter des ponts entre les cultures musicales, dans une atmosphère détendue et méditative. C'est le projet ambitieux de la gambiste autrichienne Romina Lischka et de la chanteuse belgo-tunisienne Ghalia Benali, avec l'aide du contrebassiste Vincent Noiret. Après une première collaboration dans le cadre d'une série de concerts intitulée *L'allégorie du désir*, les musiciennes reviennent avec un projet original : *A Call to Prayer* [Un appel à la prière], une rencontre stylistique et culturelle, un mélange savoureux et décomplexé de leurs talents respectifs. Trois univers musicaux, que rien ne relie de prime abord, s'offrent à la découverte du public : le baroque français, le chant dhruwad indien et le chant arabe ancien et contemporain. Pour Romina, ce concept permet de s'offrir une liberté inédite : « Comme musicienne, j'aime jouer d'autres répertoires, improviser plus, ne pas jouer que de la musique composée. Je sens aussi que ce projet attire un autre public, plus mixte, ce que je trouve intéressant. L'ambiance est différente, pour lui comme pour nous, parce que ce côté improvisé et centré sur le moment présent permet une forme de concert moins rigide et plus décontractée. »

Le choix des styles est directement lié au parcours des deux musiciennes. Le baroque français était inévitable : Romina Lischka et Ghalia Benali partagent un même amour pour la musique de Marin Marais (1656-1728), dont trois pièces seront interprétées lors de ce concert. Violiste préféré de Louis XIV, compositeur prolifique (il écrira plus de 500 pièces pour viole), il est l'élève de Jean-Baptiste Lully et de Monsieur de Sainte-Colombe, célèbre virtuose de la basse de viole qui ajouta une 7^e corde à l'instrument et dont une pièce figure aussi au programme de ce concert. Dans la continuité de Lully, Marais s'inscrit dans la tradition française, contre la tradition italienne. Ses pièces pour viole se caractérisent par leur harmonie raffinée : il emploie des accords altérés, de nombreuses modulations, un chromatisme expressif qui rappelle l'œuvre de clavier de Louis Couperin. Elles manifestent tantôt un goût pour l'improvisation, tantôt à l'inverse une recherche de constructions très rigoureuses. Antoine Forqueray le Père (1672-1745) est également un violiste et compositeur de renom, auquel on doit 300 pièces pour viole et basse.

« Le chant indien et le maqâm arabe ne sont pas si éloignés l'un de l'autre »

Grande amatrice de musique classique d'Inde du Nord, Romina Lischka s'est formée au dhrupad à Delhi et Pune auprès de grands noms : Ustad Fariduddin Dagar et Uday Bhawalkar. C'est la forme la plus ancienne de la pratique vocale classique hindoue d'Inde du Nord. Ce chant austère et modal remonte au XV^e siècle. Le dhrupad combine un *dhruva*, forme fixe où s'établit le mode, et un *pada*, c'est-à-dire un poème, composé de quatre vers sans règle de prosodie ou nombre de syllabes. Le sujet en est l'amour et ses effets : à travers l'érotisme des amants, il évoque la dévotion religieuse. Le dhrupad commence par un prélude appelé *Alâp* ou « exposé », une improvisation libre basée sur une métrique (notes longues ou brèves) mais sans rythme organisé. Le *Alâp* n'utilise pas de paroles, mais des syllabes dépourvues de sens. Son rôle est de créer l'atmosphère du mode. Le musicien commence par ancrer la tonique longuement, puis il prend la deuxième note de la gamme dans des variations pour donner à l'intervalle sa signification. Et il continue de même avec chaque note, jusqu'à ce que le musicien et l'auditeur parviennent à l'image mentale du mode (du raga). À ce moment, le musicien peut se permettre des variations plus rapides et brillantes. Arrivé à un paroxysme rythmique, il introduit le poème chanté (*pada*), scandé par le tambour sur un rythme de plus en plus rapide.

Ghalia Benali ne pratique pas le dhrupad, mais principalement le chant arabe, avec une grande liberté et une ouverture aux autres cultures. Elle utilise les maqâms, une échelle de modes qui organise les intervalles entre chaque note, mais également les cheminements entre ces notes, ce qui les rapproche beaucoup du système de ragas indien. Selon Romina Lischka, ce sont ces points communs qui ont permis de trouver un terrain d'entente, une base commune pour cette collaboration : « Le chant indien et le maqâm arabe ne sont pas si éloignés l'un de l'autre : tous deux sont de la musique modale, des sortes de mélodies de base, parfois assez proches. Dans la musique arabe, c'est parfois rythmiquement très libre, comme dans le dhrupad. »

« Ghalia a trouvé le moyen de faire entrer son chant parfaitement dans la musique »

Le concert a été joué la première fois au Festival AlbaNova en Belgique, un événement sur le thème du temps. Une thématique commune à la majorité des pièces s'est imposée : l'appel à la prière. Dans l'Islam, l'*Adhan* est l'appel au culte récité cinq fois par jour par le muezzin, à heures fixes. Ghalia Benali en utilise la mélodie, en changeant le texte car il est interdit aux femmes de le chanter. En prolongeant l'idée, Romina Lischka a proposé des pièces en lien avec ce thème : *Le carillon de Passy* d'Antoine Forqueray évoque les cloches. Elle a privilégié des pièces méditatives, comme *Le moulinet* de Marin Marais : les pensées tournent dans la tête.

Concernant le dhrupad, elle a choisi un exercice du matin qui commence lentement et va en s'accélégrant.

Chacun s'exprime dans son style. Ces univers sonores très différents mais pas inconciliables s'interpénètrent. La rencontre est progressive, s'accomplit différemment dans chaque morceau et joue des différentes combinaisons possibles, afin de constamment solliciter l'attention de l'auditeur. On retrouve tantôt Ghalia Benali seule au chant, tantôt Romina Lischka seule à la viole de gambe, et, sans cesse, des mélanges, des libertés prises par rapport au répertoire. Romina utilise le dhrupad avec une plus grande liberté. Parfois, elle n'utilise que certaines parties des compositions de Marin Marais, sur lesquels vient se greffer le chant de Ghalia. Un apport qui convainc Romina : « Ghalia a trouvé le moyen de faire entrer son chant parfaitement dans la musique ». La viole de gambe ajoute occasionnellement une seconde voix, tandis que la contrebasse de Vincent Noiret joue le rôle de soutien rythmique. Les compositions de Ghalia occupent également une place importante dans le concert. Utilisant les maqâms, mais inscrites dans la musique arabe contemporaine, elles se présentent elles-mêmes comme un mélange de styles. Les textes en arabe qui les accompagnent, très actuels et inspirés du soufisme, s'écartent parfois de la thématique de l'appel à la prière.

Antoine Danhier

EEN OPROEP TOT GEBED

'Een oproep tot gebed' vertaalt zich in het Arabisch tot *adhan*. De oorsprong van deze term is *adhina* wat 'luisteren, horen, geïnformeerd worden' betekent. Een andere afgeleide van dit woord is *udhun*, wat zich vertaald in 'oor'.

De profeet Mohammed verkoos de roep van de menselijke stem boven het gebruik van klokken en hoorns. De *Adhan* is de Islamitische oproep tot gebed, en wordt vijf keer per dag op voorgeschreven tijdstippen voorgedragen door de muezzin. Elke zin van de *Adhan* wordt gevolgd door een langere pauze en wordt een of meerdere keren herhaald, en dit volgens vaste regels. Tijdens de eerste uitdrukking is elke zin kort en heeft die een beperkte intonatie met weinig melismen. Bij herhaling worden de zinnen langer en worden ze versierd met een toonbereik van meer dan een octaaf.

Dhrupad vindt haar oorsprong in de voordracht van de - bijna 2000 jaar oude - vedische hymnen en mantra's. Ze zit geworteld in de *Natyashastra*, de heilige hindoeïstische tekst in het Sanskriet (200 v.Chr. - 200 n.Chr.) en werd ook gezongen in tempels voor religieuze contemplatie. Het doel van dhrupad is *aradhana* (aanbidding) en beoogt een meditatieve gemoedstoestand bij zowel de zanger als de luisteraar.

Door naar elkaar te luisteren en muzikale ideeën uit verschillende stijlen en culturen uit te wisselen, ontwikkelen we een dialoog tussen de gemeenschappelijke ziel van Arabische maqams, Indiase raga's en de impressionistische geest van Marin Marais, alsook de essentie van wat ons verbindt.

EEN MUZIKALE ONTMOETING

Romina Lischka, Ghalia Benali en Vincent Noiret laten de Franse barok, de Indiase dhrupad zang en de Arabische zang samen weerklinken in een oproep tot meditatie.

Jezelf voor de ander openstellen, je niet opsluiten in één enkele stijl, bruggen slaan tussen verschillende muzikale culturen, en dat alles in een ontspannen en meditatieve sfeer. Dat omschrijft, in een notendop, het ambitieuze project van de Oostenrijkse viola de gambaspeelster Romina Lischka en de Belgisch-Tunesische zangeres Ghalia Benali, die zich laten bijstaan door contrabassist Vincent Noiret. Na een eerste samenwerking in het kader van een reeks concerten, die *De Allegorie van het Verlangen* werd gedoopt, slaan de muzikantes nu opnieuw de handen in elkaar voor *A Call to Prayer* [Een oproep tot het gebed]. Dit originele project is een stilistische en culturele ontmoeting, waarbij ze hun talenten onbevungen en op heerlijke wijze met elkaar vermengen. Drie muzikale werelden, die op het eerste gezicht niets met elkaar te maken hebben, openen zich voor het publiek: de Franse barok, de Indiase dhrupad-zang en de traditionele en hedendaagse Arabische zang. Voor Romina gaat dit concept gepaard met een ongeziene vrijheid: "Als muzikante speel ik graag andere repertoires. Ik improviseer graag en vind het fijn om niet alleen maar gecomponeerde muziek te spelen. Ik heb ook het gevoel dat dit project een ander, gemengder, publiek aantrekt, en dat vind ik erg boeiend. Zowel voor het publiek als voor onszelf is de sfeer anders, want dankzij de improvisatie die

helemaal op het moment zelf is gericht, kunnen we een minder rigide en meer ontspannen concert spelen."

De keuze van de drie muzikale stijlen is het directe resultaat van het parcours dat de twee muzikantes hebben afgelegd. De Franse barok was onvermijdelijk. Romina Lischka en Ghalia Benali delen namelijk hun voorliefde voor de muziek van Marin Marais (1656-1728), van wie ze tijdens dit concert drie stukken zullen opvoeren. De favoriete viola da gambaspeler van Lodewijk XIV en productieve componist (hij schreef ruim 500 stukken voor viola), was een leerling van Jean-Baptiste Lully en Monsieur de Sainte-Colombe, de bekende viola da gambavirtuoos die het instrument een zevende snaar gaf en van wie er ook een stuk op het programma staat. In navolging van Lully sloot Marais zich aan bij de Franse traditie, die tegenover de Italiaanse traditie stond. Zijn werken voor viola da gamba kenmerken zich door hun verfijnde harmonie: hij laat hogere en lagere akkoorden elkaar afwisselen en maakt gebruik van verschillende toonzettingen en een expressieve chromatiek die doet denken aan het oeuvre van Louis Couperin. Nu eens geven de muzikantes zich over aan de improvisatie, en dan weer gaan ze op zoek naar erg strikte constructies. Ook Antoine Forqueray, bijgenaamd 'le père'

(1672-1745), was een vermaard viola da gambaspeler en componist aan wie we 300 werken voor viola da gamba met basso continuo te danken hebben.

“De Indiase zang en de Arabische maqam verschillen niet zo heel veel van elkaar.”

Romina Lischka is in de ban van de traditionele muziek van Noord-India en heeft zich in Delhi en Poona in de dhruwad bekwaamd bij Ustad Fariduddin Dagar en Uday Bhawalkar, de grote meesters van het genre. De dhruwad is de oudste vorm van de traditionele zangpraktijk van de hindoes van Noord-India. De sobere en modale zang stamt uit de 15de eeuw. Het genre combineert een dhruva, een vastgelegde vorm waarin de toonaard wordt bepaald, met een pada, een gedicht dat bestaat uit vier verzen zonder vaste versregels of vastgelegd aantal lettergrepen. In de dhruwad staan de liefde en haar consequenties centraal: via de erotiek van de geliefden wordt de religieuze devotie opgeroepen. De dhruwad-zang wordt voorafgegaan door een alap, of ‘uiteenzetting’, een geïmproviseerd gedeelte dat een toonladderstructuur volgt (lange of korte noten), maar geen gestructureerd ritme heeft. De alap gebruikt geen woorden, maar lettergrepen zonder betekenis en moet de sfeer van de modus scheppen. De muzikant begint met de grondtoon, om daarna, in verschillende variaties, de tweede noot van de toonladder te spelen en zo het interval zijn betekenis te geven. Zo gaat hij door met elke noot, tot hij zich, samen met de toehoorder, een geestelijke voorstelling van de modus (van de raga) kan vormen.

Op dat moment kan de muzikant vluggere en ingenieuzere variaties gaan spelen. Zodra hij een ritmisch hoogtepunt heeft bereikt, zet hij het gezongen gedicht (pada) in, dat door de trommel in een steeds heftiger ritme onderstreept wordt.

Ghalia Benali legt zich niet toe op de dhruwad, maar op de Arabische zang. Daarbij gunt ze zichzelf een grote vrijheid en stelt ze zich open voor andere culturen. Ze maakt gebruik van de maqams, een systeem van melodische modi dat niet alleen de intervallen tussen alle noten, maar ook de overgangen tussen die noten bepaalt, waardoor het sterk gaat aanleunen bij het systeem van de Indiase raga's. Volgens Romina Lischka zijn het net die raakpunten die de gemeenschappelijke basis voor deze samenwerking vormen: “De Indiase zang en de Arabische maqam verschillen niet zo heel veel van elkaar. Het gaat namelijk telkens om modale muziek, om basismelodieën die soms behoorlijk dicht tegen elkaar aanleunen. De Arabische muziek kent, net zoals de dhruwad, soms erg veel ritmische vrijheid.”

“Ghalia is erin geslaagd om haar zang perfect in de muziek in te passen.”

Het concert werd voor het eerst opgevoerd op AlbaNova in België, een midzomerfestival dat de brug slaat tussen vroeger en nu. Het thema dat de meeste stukken gemeen blijken te hebben, is de oproep tot het gebed. In de islam laat de muezzin vijf keer per dag, en op vastgelegde tijdstippen, de adhan weerklinken. Ghalia Benali gebruikt de melodie van die adhan, maar heeft de tekst aangepast omdat

vrouwen die niet mogen zingen. Voortbordurend op dat idee heeft Romina Lischka gekozen voor werken die aansluiten op dat thema, zoals *Le carillon de Passy* van Antoine Forqueray die het beeld van klokken oproept. Ze heeft zichzelf ook meditatieve werken toegeëigend, zoals *Le moulinet* van Marin Marais: de gedachten malen in het hoofd. Wat de dhruwad betreft, heeft ze gekozen voor een ochtendoefening die langzaam aanvat en steeds meer aan snelheid wint.

Iedereen drukt zich uit in zijn eigen stijl. De erg uiteenlopende, maar niet onverenigbare, klankwerelden vloeien in elkaar over. Die muzikale kruisbestuiving verloopt progressief. In elk stuk vindt ze op een andere manier plaats en worden er verschillende combinaties gespeeld, waardoor de aandacht van de toehoorder voortdurend wordt vastgehouden. Nu eens neemt Ghalia Benali de zang alleen voor haar rekening, dan weer speelt Romina Lischka alleen viola da gamba. Aldoor gunnen de muzikanten zichzelf een grote vrijheid en is er sprake van een vermenging van het repertoire. Romina brengt de dhruwad op haar eigen manier. Soms gebruikt ze alleen maar bepaalde delen van de composities van Marin Marais, waarop Ghalia dan haar zang kan enten. Die inbreng overtuigt Romina ook: “Ghalia is erin geslaagd om haar zang perfect in de muziek in te passen.” De viola da gamba voegt af en toe een tweede stem toe, terwijl de contrabas van Vincent Noiret voor ritmische ondersteuning zorgt. Ook de composities van Ghalia spelen een belangrijke rol in het concert. Ze gaan uit van de maqams, maar passen

binnen de hedendaagse Arabische muziek, en worden zo zelf een mix van verschillende stijlen. De bijzonder actuele begeleidende Arabische teksten wortelen in het soefisme, en wijken soms af van de thematiek van de oproep tot het gebed.

Antoine Danhier



© Hisham Marcelo

GHALIA BENALI,
chant · zang

FR Artiste aux multiples talents (auteure-compositrice, graphiste, comédienne, danseuse, chanteuse), révélée en 2001 par l'album *Wild Harissa*, Ghalia Benali enchante, de sa voix et sa présence solaire sur scène, les publics du monde entier avec les diverses créations musicales qu'elle a depuis initiées (*Roméo & Leïla*, *Al Palna*, *Ghalia Benali sings Oum Kalthoum*). Née à Bruxelles, elle grandit dans le sud de la Tunisie, puis revient s'installer dans la capitale belge pour étudier les Arts graphiques. En musique, elle mélange les styles, établit des connexions entre différentes cultures, revitalise l'ancien et enracine le nouveau, deux temporalités avec lesquelles elle a toujours vécu. Son univers embrasse des genres multiples et illustre le chemin qu'emprunte aujourd'hui la musique arabe contemporaine. Parallèlement à la scène, elle mène également une riche carrière de comédienne, jouant notamment dans le très remarqué *À peine j'ouvre les yeux* (2015) de

Leyla Bouzid ou récemment dans *Fatwa* (2018) de Mahmoud Ben Mahmoud.

NL Ghalia Benali is van vele markten thuis. De componiste, schrijfster, grafisch ontwerper, actrice, danseres en zangeres bracht in 2001 het album *Wild Harissa* uit. Sindsdien veroverde ze met haar stem en schitterende podiumpresentie wereldwijd de harten van het publiek en stond ze aan de wieg van muzikale creaties (*Roméo & Leïla*, *Al Palna*, *Ghalia Benali sings Oum Kalthoum*). Benali werd geboren in Brussel, groeide op in Tunesië, maar keerde terug naar de Belgische hoofdstad om grafisch ontwerp te studeren. Ze brengt een muzikale mix van stijlen en slaat bruggen tussen verschillende culturen. Twee ritmes zijn bepalend in haar leven: ze blaast nieuw leven in wat oud is en graaft naar de roots van het nieuwe. Haar wereld blaakt van een diversiteit aan genres en is tekenend voor de koers die de hedendaagse Arabische muziek vandaag vaart. Naast haar aanwezigheid op de planken wist ze ook een geslaagde carrière als actrice uit te bouwen. Haar rollen in Leyla Bouzids *À peine j'ouvre les yeux* (2015) en - meer recent - Mahmoud Ben Mahmouds *Fatwa* (2018) gingen allerminst onopgemerkt voorbij.

ROMINA LISCHKA,
chant dhrupad, viole de gambe ·
dhrupad zang, viola da gamba

FR Romina Lischka est née à Vienne. Elle a étudié la viole de gambe avec Jorge Daniel Valencia et suivi des masterclass auprès de Wieland Kuijken et Jordi Savall. Elle a poursuivi ses études à la Schola Cantorum Basiliensis avec Paolo Pandolfo et s'est perfectionnée auprès de Philippe Pierlot au Conservatoire



© DR · GR

de Bruxelles. Elle se produit en soliste et continuiste avec des ensembles tels que le Ricercar Consort, le Collegium Vocale Gent, Gli Angeli Genève, il Gardellino, Zefiro Torna, B'Rock, la Capilla Flamenca, etc. Elle est l'invitée de grandes salles de concert et de festivals dans le monde entier. En 2012-2013, elle est nommée Rising Star par le Palais des Beaux-Arts et le Concertgebouw d'Amsterdam dans le cadre du projet ECHO. En 2012 toujours, elle crée le Hathor Consort explorant la musique de la Renaissance et du baroque. Son abondante discographie, souvent primée, comprend des enregistrements pour les labels Coro, Flora, Ricercar, Christophorus, Musica Ficta, Fuga Libera, Paraty, Phi et Ramée. En 2018, elle a enregistré un CD avec l'ensemble Hathor Consort, *The Art of Fantasy*, dédié à la musique pour violes et lyra-viol d'Alfonso Ferrabosco le Jeune. Romina a également nourri son attrait pour la musique classique d'Inde du Nord (Dhrupad) en étudiant le chant au Conservatoire de Rotterdam (Bachelor en 2010) ainsi qu'à Delhi et Pune auprès d'Ustad Fariduddin Dagar et d'Uday Bhawalkar. En 2019-2020,

BOZAR accueille Romina Lischka à trois reprises dans le cadre du « Portrait » qui lui est dédié.

NL Romina Lischka werd geboren in Wenen. Ze studeerde viola da gamba bij Jorge Daniel Valencia en volgde masterclasses bij Wieland Kuijken en Jordi Savall. Ze zette haar studies verder bij Paolo Pandolfo aan de Schola Cantorum Basiliensis en vervolmaakte zich bij Philippe Pierlot aan het Conservatorium van Brussel. Als soliste en continuospelster treedt ze onder meer op met het Ricercar Consort, Collegium Vocale Gent, Gli Angeli Genève, il Gardellino, Zefiro Torna, B'Rock, de Capilla Flamenca etc. Ze is te gast in de grote concertzalen en op internationale festivals. In 2012-13 werd ze door het Paleis voor Schone Kunsten en het Concertgebouw van Amsterdam tot Rising Star van ECHO benoemd. Ook richtte ze in 2012 het Hathor Consort op, dat zich specialiseert in renaissance- en barokmuziek. Haar omvangrijke en gelauwerde discografie omvat opnames op de labels Coro, Flora, Ricercar, Christophorus, Musica Ficta, Fuga Libera, Paraty, Phi et Ramée. In 2018 kwam haar album *The Art of Fantasy* met het Hathor Consort uit. De muziek voor lyra viol, die geschreven werd voor Alfonso Ferrabosco de jonge, staat hierbij centraal. Romina Lischka bekwaamde zich eveneens in Noord-Indische klassieke zang (Dhrupad) aan het Conservatorium van Rotterdam, waar ze een Bachelor haalde in 2010, en in Dehli en Pune waar ze les kreeg van Fariduddin Dagar en d'Uday Bhawalkar. In het seizoen 2019-2020 komt Romina Lischka drie keer naar BOZAR in kader van een portret dat aan haar gewijd wordt.



© Jean-Luc Goffinet

VINCENT NOIRET,
contrebasse · contrabas

FR Vincent Noiret a étudié la contrebasse au Koninklijk Conservatorium Brussel dans la classe de Bart De Nolf. Musicien éclectique, il s'ouvre à divers univers tels que les musiques traditionnelles, la chanson française ou le théâtre jeune public. Il a ainsi collaboré avec Didier Laloy, Luc Pilartz, Steve Houben, Ghaliya Benali, Oscar Beek, Stéphanie Blanchoud et Geneviève Laloy. Avec Philippe Laloy, il a formé les groupes Tangram et Traces. Au théâtre, il a pris part à plusieurs productions du Théâtre Maât : *Gingko et la jardinière*, *La nuit du coucou*, *Ivan et Rudolf* et *Sur les traces*. En 2010, il enregistre un premier album solo, *Facing the Ghost*. Avec Emanuela Lodato, il fonde le projet Nisia et signe deux albums : *Eredità* et *Pandora e cumpagnia*. En 2017, il crée avec cette même partenaire sa propre compagnie Muzik-e-Motion, ainsi qu'un premier

spectacle intitulé *Habanera*. Depuis 2004, il collabore régulièrement avec Ghaliya Benali, notamment sur les projets *Roméo et Leila* (2006), et *Ghaliya sings Oum Kalthoum* (2010). Ils préparent actuellement un second album dédié à Oum Kalthoum en collaboration avec des musiciens égyptiens, tunisiens et irakiens.

NL Vincent Noiret studeerde contrabas bij Bart De Nolf aan het Koninklijk Conservatorium Brussel. Deze veelzijdige muzikant verkent uiteenlopende werelden, van traditionele muziek tot het Franse chanson en zelfs jeugdtheater. Noiret werkte al samen met Didier Laloy, Luc Pilartz, Steve Houben, Ghaliya Benali, Oscar Beek, Stéphanie Blanchoud en Geneviève Laloy. Met Philippe Laloy richtte hij de groepen Tangram en Traces op. In het theater droeg hij zijn steentje bij tot verschillende producties van het Théâtre Maât: *Gingko et la jardinière*, *La nuit du coucou*, *Ivan et Rudolf* en *Sur les Traces*. In 2010 bracht hij zijn eerste soloalbum uit: *Facing the Ghost*. Met Emanuela Lodato stampte hij het project Nisia uit de grond en nam hij twee albums op: *Eredità* (2014) en *Pandora e cumpagnia* (2017). In 2017 richtte hij samen met haar zijn eigen gezelschap op, Muzik-e-Motion, en stelde hij als eerste show *Habanera* voor. Sinds 2004 werkt Noiret geregeld samen met Ghaliya Benali, zoals de projecten *Roméo et Leila* (2006) en *Ghaliya sings Oum Kalthoum* (2010). Ze bereiden momenteel een tweede album voor in het teken van Oum Kalthoum, in samenwerking met Egyptische, Tunesische en Iraakse muzikanten.

A CALL TO PRAYER

GHALIA BENALI

J'AVANCE DOUCEMENT
Texte : Emad Fouad

Vers une Tunisie verdoyante dans mon corps
Des troupes de lions exhalent le jasmin
Je suis le dernier enrouement
Dans la psalmodie du chanteur
Je suis le sang rouge criard
Versé à dessein.
Mon cœur, des gorges est le minaret
Que le sommeil n'a jamais bercé
Et la flamme ardente qui dévore
Le bout du corps
Ô Tunisie verte
À toi ma main
Tendue vers ton soleil
Accueille-la avec mille mains.

CAUSE DE TOUTES LES CAUSES

Cause de toutes les causes
Et source de bonté
Reconnait l'unicité de Dieu
Chacun est en quête de soi
Et chacun suit sa voie
Un oiseau viendra
Et un autre s'en ira
Cause de toutes les causes
Ô bonté

IK NADER LANGZAAM
Tekst: Emad Fouad

Ik nader langzaam een groen Tunesië in mijn
lichaam
Waar jasmijn zucht onder een troep leeuwen
Ik ben de laatste heesheid
in de hymne van de zanger
En ik ben het bloedrode bloed
opzettelijk vergoten
Mijn hart is de keel
van de onvermoeibare minaret
En de oranje vlam
die het gehele lichaam verorbert
O groen Tunesië,
hier is mijn hand
Uitgestrekt naar jouw zon
Ontvang haar met duizend handen

OORZAKER VAN OORZAKEN

Oorzaker van oorzaken
en goedheid
Beken de eenheid van God
Elkeen vervolgt voor zichzelf
En elkeen beweegt naar zijn pad
Een vogel zal komen
En een andere vogel zal gaan
Oorzaker van oorzaken
O goedheid

T'EN SOUVIENS-TU ?

Texte : Salamony Ahmed

T'en souviens-tu ?
De l'envol de la première prière adressée au ciel
Où le destin s'est incarné en toi pour un ordre divin
T'en souviens-tu ?
Quand tu as bu les gouttes de pluie
Et découvert les perles au fond, et que tu les as prises
Tu en as constellé les cieux et enchanté les rivières,
Les mains ruisselantes de lumière
Unissant toutes les croyances et les attributs
Tu t'es dressé pour chanter les louanges
D'un cœur sincère et croyant
Ô ciel, je suis le fils de tes flots
Accepte mon cœur sacrifié
J'ai bâti un temple pour en faire
Une patrie hors de l'espace et du temps
Sans dons ni offrandes, sans vœux ni divinations
Je les ai refusés avant l'éveil,
Je les ai refusés après l'éveil
Et en eux, j'ai récité le signe de l'Unité
Jusqu'à ce que le muezzin entonne l'appel à la prière
L'aurore a enflammé l'horizon
Et les montagnes de la prétention ont reculé
Alors ils t'ont juré fidélité et t'ont suivi
Puis ils ont récité cet hymne
La foi n'est qu'une
Quand la lune est pleine
La foi n'est qu'une
Quand la rivière poursuit son chemin
Unissant ses rives et guérissant
La foi n'est qu'une
Quand elle a été édiflée
La foi n'est qu'une,
Puisque toutes les eaux de rivière sont de l'eau
T'en souviens-tu ?

HERINNERT U ZICH NOG?

Tekst: Salamony Ahmed

Herinnert u zich nog...?
Het eerste gebed gericht naar de hemel
Toen het gebed zich verhief
Waar het lot zich in u herenigde
Voor een voorbestemde orde
Herinnert u zich nog?
Toen u regendruppels dronk,
U er parels in vond en u die nam
U strooide ze over de hemel uit
En ontstak het vuur in de ogen van de rivier,
Verlichtte de palmen
En verbond alle overtuigingen en eigenschappen
U stond en loofde openlijk,
Met een oprecht gelovend hart
O hemel, ik ben de zoon van uw water
Aanvaard mijn geoffer hart
Ik stichtte een tempel voor een thuisland
Zonder plaats of tijd
Zonder offers of schenkingen,
zonder geloftes of voorspellingen
Ik verwierp ze voor het ontwaken,
Ik verwierp ze na het ontwaken
En ik reciteerde ze in het teken van Eenheid
Tot de muezzin de oproep tot het gebed zong
Ochtendzon rees
En Bergen van Pretentie werden kleiner
Dus ze zwoerden trouw aan u en volgden u
Daarna reciteerden ze de hymne
Het geloof is één
Wanneer de maan vol is
Het geloof is één
Wanneer de rivier wordt gedragen
Haar oevers verbonden en geheel
Het geloof is één
Wanneer ze werd gemaakt
Het geloof is één,
Want al het rivierwater is water
Herinnert u zich nog?

LA COMPLAINTE DU PIGEON

Texte : Alaa El Din Agha

Je m'approche d'un pigeon éploré
Pour soulager son chagrin
Le divertir avec mon récit
Lui narrer l'histoire d'une âme ancienne
Qui accompagne l'amour partout où il se trouve
Qui vit dans les illusions de ses voyages
Et qui embrasse la patience
Quand le courage lui manque
Sa sécurité réside dans les contrées de la peur
Et la peur n'est autre qu'un loup,
Même parée des atours de la beauté
Captive de son attachement à son géolier
Le fascinant par ses doutes malgré ses prières
Toi qui as ravi cette âme
Rapporte-moi ce qui errait en toi
Toi qui as volé cette ombre
Mon ombre n'était là que pour toi
Toi, le gardien du temple
Tu as trahi celui qui t'a confié cette mission
Ô cause de mon supplice amoureux
Rien d'autre en moi que toi
Le pigeon a pris son envol avec un signe
Étendu ses ailes dans un adieu
Et a disparu négligemment
Ses pleurs n'étaient qu'une illusion

DAMA DAEMAN

Texte : Rabaa Al Adaouia

Ô mes frères, mon repos se trouve dans la solitude
Et mon amant me hante toujours de sa présence
Je n'ai jamais trouvé de substitut à son amour
Et son amour est mon supplice impitoyable
Ô ma joie et ma vie
Source aussi de mon extase
Pour toujours et à jamais
Je les ai tous abandonnés pour m'unir à toi
C'est là mon désir le plus profond
Pour toujours et à jamais

DE KLAAGZANG VAN EEN DUIF

Tekst: Alaa El Din Agha

Ik nader een huilende duif
Om hem te helen
Vermaak hem met mijn verhaal
Vertel hem over een oude ziel
Die liefde vergezelt daar waar het aanwezig is
Leeft in de illusie van z'n reizen
Geduld omarmend wanneer hij opgeeft
Z'n zekerheid schuilt in het land van angst
En angst is steeds een wolf
Zelfs al probeert die er mooi uit te zien
Gevangen in de hechting aan z'n gevangenebewaarder
Hem intrigerend met ongeloof zelfs al zou hij bidden
Jij, die de ziel stal
Breng me wat in jou rondwaalde
Jij, die de schaduw stal
Mijn schaduw was voor niemand anders dan jou
Jij, tempelwachter
Je verraadde wie jou de taak toekende
O liefhebber van kwelling
Niemand in mij behalve jou
De duif vloog wuivend
Met opklappende vleugels
En vertrok zorgeloos
Hij veinsde gehuil

DAMA DAEMAN

Tekst: Rabaa Al Adaouia

O broeders, mijn rust ligt in mijn afzondering
En mijn geliefde is altijd in mijn nabijheid
Ik vond nooit vervanging voor zijn liefde
En zijn liefde is mijn beproeving in de wildernis
O mijn vreugde en mijn leven
Ook mijn extase komt van u
Altijd en voor eeuwig
Ik verliet alle mensen op zoek naar uw verbintenis
Dat is mijn grootste verlangen
Altijd en voor eeuwig

NE ME BLÂME PAS (LATALUMI)

Texte : Ahmed Rashwan

Tu occupes mon esprit,
Pour l'amour du ciel, ne me blâme pas
Si tu as surpris mon obsession,
Pour l'amour du ciel, ne me blâme pas
Deux lettres à l'origine de mes maux et de
mes souffrances*
J'ai prêté serment sur la première lettre
J'ai pleuré ton absence
Et la distance loin de toi, pour toi
Brûlant de m'unir à toi, en toi
Éloigné et délaissé sans aucune raison
Je t'en supplie,
Pour l'amour du ciel, ne me blâme pas
J'ai traîné les pieds sur la seconde lettre
Humilié au cœur brisé
J'ai juré de vouer mon existence à ces
deux lettres
L'abandon m'a frappé en plein cœur
Puis est arrivée mon obsession pour toi, en toi
Pour l'amour du ciel, ne me blâme pas

* En arabe, le mot « amour » s'écrit en deux lettres, qui se prononcent *Hob*.

GEEF ME NIET DE SCHULD (LATALUMI)

Tekst: Ahmed Rashwan

Jij die mijn geest bezet,
In godsnaam, geef me niet de schuld
Mocht je me als bezetene zien,
In godsnaam, geef me niet de schuld
Twee letters waren de reden voor ziekte
en plaag*
Met de eerste letter zweer ik
Ik huilde bij jou van verlangen
En ver verwijderd te zijn van jou
Om me te verenigen met jou in jou
Ver weg en verlaten, zonder reden
Alsjeblieft, mijn alles,
In godsnaam, geef me niet de schuld
Met de tweede letter sleepte ik mezelf voort
Mijn vernedering brak mijn hart
Ik zweerde mezelf toe te wijden aan die
twee letters
Ik doorboorde mijn hart met eenzaamheid
Zo werd ik bezeten door jou in jou
In godsnaam, geef me niet de schuld

* In het Arabisch wordt het woord 'liefde' met twee letters geschreven, en uitgesproken als *Hob*.

Coordination · Coördinatie Luc Vermeulen

Rédaction · Redactie Olivier Boruchowitch,
Antoine Danhier, Maarten Sterckx, Luc Vermeulen

Traduction · Vertaling Piet De Meulemeester,
ISOtranslation

Graphisme · Grafiek Sophie Van den Berghe

Impression · Drukwerk Graffikka

BO ZAR

MUSIC '19-'20

PORTRAIT: ROMINA LISCHKA

La célèbre gambiste autrichienne nous revient en 2019-2020.

Notez dès à présent les dates suivantes :

De beroemde Oostenrijkse gambiste keert terug in het seizoen 2019-2020.

Noteer alvast volgende data :

22.09.2019 · 19:00 · PAC

Maude Gratton, piano-forte ·

pianoforte

Romina Lischka, viole de gambe ·

viola da gamba

Œuvres de · *Werken van* Carl Philipp

Emanuel Bach, Carl Friedrich Abel

Collaboration · Samenwerking: Académie royale
de Belgique

29.02.2020 · 20:00 · M

Dhrupad Fantasia

Hathor Consort

Pratap Awad, pakhawaj

Uday Bhawalkar, chant Dhrupad ·

Dhrupad zang

Romina Lischka, viole de gambe,

direction artistique, chant Dhrupad

· viola da gamba, artistieke directie,

Dhrupad zang

Œuvres de · *Werken van* Tobias Hume,

John Dowland, Jakob van Eyck,

Robert Parsons

19.05.2020 · 20:00 · HLB

L.E.D. - LUCEat eis, Domine

Hathor Consort

Pluto-ensemble

Oltremontano

Romina Lischka, basse de viole,

direction artistique · basviola da

gamba, artistieke directie

Marnix De Cat, contre-ténor, direction

artistique · contratenor, artistieke

directie

Wim Becu, trombone basse, direction

artistique · bastrombone, artistieke

directie

Œuvres de · *Werken van* Marnix

De Cat, Heinrich Schütz, Claudio

Monteverdi, Christoph Straus,

Giovanni Priuli, Giuseppe Valentini,

Johann Stadlmayr

Plus d'info sur · Meer info op
www.bozar.be

BOZAR PATRONS

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comtesse Bernard d'Aramon • Comte Armand • Monsieur Laurent Arnauts • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain • Madame Laurette Blondeel • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • De heer en Mevrouw Michel Bonne • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • De Heer en Mevrouw Alphons Brenninkmeijer • Monsieur et Madame Vittorio di Bucci • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Madame Valérie Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéry • Madame Marianne Claes • Monsieur Jim Cloos et Madame Véronique Arnault • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • De Heer Chris Cooleman • Monsieur et Madame Jean Courtin • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • Monsieur Jenö Czuczai • De Heer en Mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Madame Bernard Darty • Comte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • De heer Eric Devos • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Monsieur et Madame Thierry Dillard • Madame Iro Dimitriou • De heer en Mevrouw Pieter Dreesmann • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Madame Sylvie Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Baron et Baronne François van der Elst • Madame Marie-Laure Fleisch • Madame Jacques E. François • Madame Sophie de Galbert • Baron en Barones Marnix Galle Sioen • Comte et Comtesse de Geoffre de Chabrignac • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Monsieur Michaël Guttman • Madame Karin Haas • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • Monsieur et Madame Regnier Haegelsteen • De Heer en Mevrouw Philippe Haspesslagh • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Madame Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Barones Paul Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandyoti • Monsieur Claude Kandyoti • Monsieur Sam Kestens • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Monsieur et Madame Antoine Labbé • Madame Marleen Lammerant • Comtesse Christian de La Rochefoucauld • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • Madame Florence Lippens • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels • De heer Peter Maenhout • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank

Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Heike Müller • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene – Piquera • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Gérard Philippson • Famille Philippson • Madame Florence Pierre • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Monsieur et Madame Ramon Reyntiens • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Russotto • Monsieur et Madame Samir Sabet d'Acree • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Monsieur Patrick Solvay • Madame France Soubeyran • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch et Madame Daphné Lippitt • Madame Anne-Véronique Stainier • Madame Irene Steels-Wilsing • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Mevrouw Christiane Struyven • Monsieur Julien Struyven • De heer and mevrouw Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Monsieur Philippe Tournay • Monsieur et Madame Jean-Christophe Troussel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • Dr. Philippe Uytterhaegen • De heer Marc Vandecandelaere • De heer Alexander Vandenberg • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieilleveigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • De Vrienden van het Zoute - Les Amis du Zoute • Monsieur Philip Walravens • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Monsieur et Madame Yves Zurstrassen • Zita, Maison d'Art et d'Âme

Contact : 02 507 84 21 – patrons@bozar.be

YOUNG PATRONS

Mademoiselle Nour Amrani • Mademoiselle Emilie de Bellefroid • Comte Xavier de Brouhoven de Bergeyck • Meneer Anthony Callaert • Monsieur et Madame Frédéric de Cooman • Mevrouw Barbara Den Tandt • Monsieur Olivier Gaillard • Monsieur et Madame François Gendebien • Monsieur Pierre-Edouard Labbé • Monsieur et Madame Alexandre Lattès • Monsieur Hyacinthe de Lhoneux • Mrs Richard Llewellyn • Meneer Bram Machtelinckx • Baronne Bénédicte del Marmol • Prince Félix de Merode • Monsieur et Madame Grégory Noyen • Monsieur Olivier Olbrechts • Comte et Comtesse Thaddé Plater-Zyberk • Monsieur et Madame Charles Poncelet • Monsieur et Madame Albert-François Reintjens • Madame Coralie Rutsaert • Prince Rahim Khan et Princesse Framboise Samii • Mademoiselle Marie-Antoinette Schoenmakers • Comtesse Laetitia d'Ursel • Comte Loïc d'Ursel • Monsieur Charles-Antoine Uyttenhove • Mademoiselle Charlotte de la Vaissière de Lavergne • Mademoiselle Thérèse Verhaegen • Madame Charlotte Verraes • Monsieur et Madame Réginald Wauters

Contact : 02 507 84 28 – youngpatrons@bozar.be

Soutien public · Overheidssteun · Public partners



Gouvernement Fédéral · Federale Regering

Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie

Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel

Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé des Grandes Villes et de la Régie des bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Grote Steden en de Regie der gebouwen

Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Coopération au développement, de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post

Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen

Services du Ministre du Budget, chargé de la Loterie nationale · Diensten van de Minister van Begroting, belast met de Nationale Loterij

Services du Ministre des Finances · Diensten van de Minister van Financiën

Communauté Française

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

Région de Bruxelles-Capitale · Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister-President

Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking

Commission Communautaire Française

Vlaamse Gemeenschapscommissie
Ville de Bruxelles · Stad Brussel

Partenaires internationaux · Internationale partners · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



Partenaires institutionnels · Institutionele partners · Institutional partners



Partenaires structurels · Structurele partners · Structural partners



Partenaires privilégiés · Bevoorrechte partners · Privileged partners



Fondations · Stichtingen · Foundations



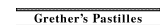
Partenaires médias · Media partners



Partenaires promotionnels · Promotiepartners · Promotional partners



Fournisseur officiel · Officiële leverancier · Official supplier



Corporate Patrons

BIRD & BIRD · EDMOND DE ROTHSCHILD (EUROPE) · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV

Contact : 02 507 84 45 – patrons@bozar.be

BO ZAR



RETHINK
REBOOT
REINVENT
REGROUP
RESIST
REWIND
REHEARSE
REVEAL
RELIVE

MUSIC SEASON '19 - '20

RENAISSANCE 2.0
BOOK NOW!

BOZAR, CENTRE FOR FINE ARTS
EUROPEAN HOUSE FOR CULTURE

PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN
BRUSSEL
PALAIS DES BEAUX-ARTS
BRUXELLES

Rue Ravensteinstraat 23
1000 Brussels
+32 2 507 82 00 / bozar.be



Photo - Foto: Merlin Meuris